

todavía más a otros testimonios epigráficos primerizos, sobre todo italianos, del uso expresivo y moralizante de la lengua vulgar.²

El corpus de Castresana se remata con un extenso capítulo en el que se analiza un buen número de aspectos del material catalogado (caracteres internos y externos, génesis y funciones de las inscripciones, cuestiones de transmisión y conservación), de corte lo suficientemente generalista como para que estudiantes y profesores puedan utilizarlo a modo de manual o introducción a la epigrafía medieval, y con una completo repertorio de índices que gustará a los investigadores más exigentes.

Daniel Rico Camps

Institut d'Estudis Medievals (UAB)

Daniel.Rico@uab.cat

<https://orcid.org/0000-0003-2253-3652>

Widukindo de Corvey, *Gestas de los sajones*, edición, traducción y notas de Pedro Herrera Roldán, Cáceres, Universidad de Extremadura (Tempus Werrae, IV), 2016, LXXIV + 136 pp., ISBN: 978-84-7723-979-6.

En «Introducción» (pp. XIII-LXXIV), Pedro Herrera Roldán se ocupa, en primer lugar, de «El autor y su época» (pp. XV-XXVI), donde realiza un esbozo del autor, Widukindo de Corvey, mediante el análisis de las fuentes y de los diferentes estudios que se han ocupado del personaje; y, a continuación, ofrece un buen panorama del contexto histórico del denominado «siglo de hierro». Seguidamente, en «Las *Gestas de los sajones*» (pp. XXVII-LXIV), en primer lugar, en «El texto y sus redacciones» (pp. XXVII-XXX), señala que el texto se ha conservado en tres redacciones (*A*, *B* y *C*). La versión *A* está representada por el manuscrito J 38 de la Biblioteca Estatal de Dresde (principios del s. XIII) (Libros I-III —hasta el capítulo 69); la versión *B* recogida en *B₁* —manuscrito Addit. 21109 de British Museum (mediados del s. XII), y *B₂*, perdida de la que derivan *B_{2a}* —manuscrito Clm. 4029 de la Biblioteca Estatal de Múnich (s. XVI) —y *B_{2b}* —primera edición impresa en 1532; y *C*, compuesta por *C₁* —manuscrito Nr. 298 de Montecasino (principios del s. XI) y *C₂* —manuscrito Lat. oct. 198 de la Biblioteca Estatal de Berlín (segunda mitad del s. XIII). En segundo lugar, en «Contenido y estructura»

² Permítaseme remitir, para una panorámica, a D. Rico, «Arte románico y epigrafía romance. Las primeras “imágenes” de la lengua vulgar en Italia, Francia y España», *Revista de Poética Medieval*, 27 (2013) pp. 131-160.

(pp. XXX-XXXVII), da un resumen de los tres libros y califica la obra de «historia nacional». En tercer lugar, en «Ideario e intención de la obra» (pp. XXXVIII-XLVII), subraya cómo Widukindo con la composición de la obra persigue enaltecer al pueblo sajón y justificar su afán de predominio de sus gobernantes en tanto que territorio marcado por el destino «imperial»; y destaca que algunas de las incoherencias internas y la falta de una orientación política inequívoca serían el resultado de los cambios de destinatario del texto entre su primera redacción y las continuaciones. En cuarto lugar, en «Fuentes y modelos» (pp. XLVII-LV), se hace mención a las obras tanto clásicas como autóctonas a las que pudo tener acceso, así como a la documentación oficial y a los testimonios orales. En quinto lugar, en «Lengua y estilo» (pp. LV-LXII), hace notar que la lengua empleada por Widukindo se aleja de la afectación, a diferencia de otros contemporáneos, y se caracteriza por presentar los rasgos propios del latín medieval, aunque cabe destacar su peculiaridad en el léxico y la semántica. Y, en sexto lugar, en «La presente traducción» (pp. LXII-LXIV), expone los criterios con que ha llevado a cabo la versión de la obra y la edición del texto.

La «Selección bibliográfica» (pp. LXV-LXXIV) se articula en «Ediciones críticas de las *Gestas de los sajones*» (p. LXV), «Traducciones modernas» (p. LXV), «Otras fuentes medievales citadas» (pp. LXV-LXIX), «Diccionarios, glosarios y léxicos» (p. LXIX) y «Estudios» (pp. LXIX-LXXIV).

El texto «Gestas de los sajones» (pp. 1-100) se presenta con un cuidado aparato de notas.

Además, Herrera Roldán incluye cinco «Apéndices» (pp. 101-123), «1. *Opúsculo Sobre el rey Otón I* de Liutprando de Cremona» (pp. 103-117), dos mapas («2. Germania y sus ducados a principios del siglo x», p. 118; y «3. El Sacro Imperio Germánico a la muerte de Otón I», p. 119), dos cuadros genealógicos («4. Emperadores y reyes carolingios en Widukindo», p. 120; y «5. La casa de los liudolfingus», p. 121); y una relación («6. Duques germanos hasta mediados del siglo x», p. 122); y tres «Índices» (pp. 123-136) («1. De personas», pp. 125-130; «2. De lugares», pp. 131-133; y «3. De pueblos», pp. 134-135).

Se trata, en suma, de una esmerada y pulcra versión de las *Gestas de los sajones* (*Res Gestae Saxonicae*) que permite acceder a esta obra de Widukindo de Corvey no tan sólo al especialista sino a cualquiera interesado en conocer la historia del siglo x.

Antonio Contreras Martín
Institut d'Estudis Medievals (UAB)

tcontreras@telefonica.net

<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>